

LE PORTUGAIS

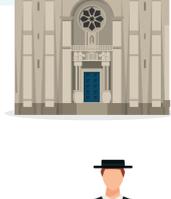


La langue portugaise est d'une importance capitale. En effet, cette dernière est présente sur plusieurs continents et fait partie des langues officielles de l'UE. Le portugais est aussi une langue incontournable de la traduction, car c'est la 8ème langue en tant que langue cible. Pour toutes ces raisons, c'est une langue à ne pas négliger dans les affaires, car son poids **économique et culturel** est très important.

L'origine du nom « Portugal »

Pour commencer, étudions l'origine du terme « Portugal ». La langue du *fado* et de la *saudade* est née dans un territoire appelé **Lusitanie** qui devient plus tard Portucal. Ce terme naît de l'association des noms de deux villes, toutes deux situées à l'embouchure du fleuve Douro : « **Portus** », l'actuelle ville de Porto et « **Cale** » l'actuelle ville de Vila Nova de Gaia.

C'est donc dans le nord du Portugal actuel que nous retrouvons les racines de cet état, situé aujourd'hui dans la Péninsule Ibérique.



Histoire de la langue portugaise

Cette langue tire son origine de ce qu'on appelle le **latin vulgaire**. Ce terme n'est pas du tout péjoratif, car il désigne tout simplement le latin **parlé par le peuple**. De plus, de nombreuses langues romanes telles que l'espagnol ou le français puisent leurs racines dans ce latin. C'est tout naturellement après la chute de l'Empire romain que le portugais en tant que langue possédant son identité propre commence à se développer. Ce dialecte romain « **galaïco-portugais** » va ainsi se développer entre le Vème et le XIIIème siècle. Pourtant, il faudra attendre l'an 1290 pour qu'elle soit désignée langue officielle du royaume portugais.



La langue portugaise aujourd'hui

Le portugais est l'une **des principales langues du monde**. Ainsi, selon le site Etnologue.com, on compte aujourd'hui pas moins de **252 millions** de locuteurs dans le monde. De plus, nous pouvons noter qu'il s'agit de la deuxième langue romane la plus parlée après l'espagnol et que le portugais représente près de **4%** du PIB mondial.

Son poids économique et politique est donc non négligeable. Cette langue est d'ailleurs parlée aux quatre coins du globe.



Ce n'est pas étonnant. En effet, le Portugal fut l'une des principales puissances à l'époque coloniale. Pour cette raison, à partir du XVe siècle, le Portugal s'exporte lors de ses conquêtes et établit ses premières colonies.

Aujourd'hui, il s'agit de la seule langue officielle parlée au Portugal, y compris sur l'archipel de Madère et celui des Açores. **Mais le portugais est aussi parlé dans les pays suivants :**



L'importance du portugais sur internet

Au-delà de son étendue géographique et culturelle, le portugais est aussi une langue ancrée dans son époque. Ainsi, il s'agit de la **9ème langue** la présente sur les sites internet selon W3 Techs.

En outre, les pouvoirs publics font des efforts pour déployer les infrastructures de communication. Comme le démontre un rapport spécial de la cour de comptes européenne, **la couverture en haut débit au Portugal est passée entre 2011 et 2018 d'environ 72% à 95%.**

À titre de comparaison, sur la même période, la couverture en haut débit en France est passée d'approximativement **22% à 52%**...



De manière générale, le chiffre d'affaires du marché IT se développe de manière constante au Portugal. En effet, une étude Statista nous apprend que le CA du secteur devrait atteindre **3,38 milliards** de dollars US en 2021 alors qu'il n'était que de 2,84 milliards en 2016, soit **une hausse de près de 20%** !

Il est donc inévitable de prendre en compte la langue portugaise quand on désire se développer à l'international.

Les variantes de la langue portugaise : européenne et brésilienne

Les principales différences entre les deux variantes du portugais concernent **l'accent, la prononciation, la terminologie, les faux amis et certains usages de la grammaire.**

Même si la langue est en grande partie identique, il existe tout de même de nombreuses différences entre le portugais européen et le portugais brésilien.



1. Le « tu » et le « você »

Pour commencer, les **brésiliens** utilisent le mot « **você** » à la fois pour les situations formelles et informelles. Ce n'est pas le cas en portugais européen. Les **portugais** utilisent soit « **tu** » soit « **você** ». Ainsi, ils peuvent s'adresser à quelqu'un de manière formelle ou informelle ; tout dépend du contexte.

En outre, la terminaison du verbe que vous utilisez avec ces pronoms change en conséquence.

2. Le gérondif

Tandis qu'au **Brésil**, le **gérondif est régulièrement utilisé**, il n'en va pas de même au Portugal. En effet, les portugais utilisent plutôt une préposition suivie de l'infinitif d'un verbe.

Par exemple, tandis que les brésiliens diront : « Estou estudando francês » (verbe auxiliaire + gérondif + nom), les portugais s'exprimeront de la façon suivante : « Estou a estudar francês » (verbe auxiliaire + préposition + verbe à l'infinitif + nom).

3. La prononciation

Ensuite, les **brésiliens** ont une prononciation **ouverte**. Les **portugais** quant à eux ont une prononciation **fermée**. Les portugais européens ont tendance à couper beaucoup de voyelles dans les mots. Par conséquent, cela les rend plus difficiles à comprendre pour les étrangers, et ce, même pour les brésiliens.

Prenons un exemple : au Portugal, la « s » finale d'un mot se lit « ch » tandis qu'au Brésil, il se lit « ss ». En fonction du pays, il est donc nécessaire de bien tendre l'oreille pour ne pas commettre d'impair.

4. Le lexique

Enfin, de la même manière que nous pouvons l'observer en français européen et en français canadien, il existe **des mots différents** pour désigner la même chose en portugais et en brésilien.

Voici quelques exemples :

Français	Portugais	Brésilien
Autobus	Autocarro	Ônibus
Chouette	Fixe	Legal
Jus	Sumo	Suco
Portable	Telemóvel	Celular
Salle de bain	Casa de banho	Banheiro
Train	Comboio	Trem



Les richesses de la langue de Camões

Une langue **renferme l'histoire** d'un peuple ainsi que son caractère. Le portugais ne fait pas exception. Ce dernier s'est d'ailleurs enrichi au fil du temps tout en influençant linguistiquement certains domaines essentiels tels que **celui de la navigation :**



· Les découvertes maritimes qui ont fait du portugais la *lingua franca* des marins, des missionnaires, et des marchands ;

· Son évolution continue lui permet d'avoir, par exemple, un système très vocalique, les consonnes doubles ainsi qu'une nasalisation très bien marquée ;

· Le latin parlé dans la Péninsule Ibérique était plus archaïque et moins ouvert au vocabulaire en provenance de Rome ;

· Les conquêtes arabes ont eu une très grande influence sur le lexique (plus de 1 000 mots dans le vocabulaire portugais). Cette influence se retrouve au sein même de la culture portugaise ;

· La capacité des lusophones d'appréhender d'autres langues facilement grâce à la prononciation. Ceci fait probablement des Portugais le peuple latin le plus à maîtriser une langue étrangère ;

· En 2019, l'UNESCO a proclamé le 5 mai « journée mondiale de la langue portugaise », ceci pour « **mettre en lumière le rôle important joué par la langue portugaise dans la préservation et la diffusion de la civilisation et de la culture humaines.** »

L'avis de l'expert



Le talon d'Achille de la traduction en portugais

Une des principales difficultés qu'un traducteur peut rencontrer lorsqu'il fait passer un message d'une langue à une autre est celle des expressions idiomatiques.

C'est mon « talon d'Achille », mais je dois dire cependant que je prends un très grand plaisir à le faire.

Pour terminer, voici donc quelques **exemples de ces expressions très particulières :**

FRANÇAIS	EMOJI	PORTUGAIS
« C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis »	🙄	«Quem tem amigos não morre na prisão»
« Portez ailleurs vos coquilles »	😬	«Quem não o conhece que lhe compre»
« Un froid de canard »	🥶	«Um frio de rachar»
« Faire des yeux de merlan frit »	😬	«Fazer olhos de carneiro mal morto»
« En faire tout un fromage »	😬	«Fazer uma tempestade num copo de água»
« Rire comme une baleine »	😂	«Rir a bandeiras despregadas»

• Ma plus grosse erreur

Tout le monde fait des erreurs, et notre carrière professionnelle n'y échappe pas non plus. Surtout lorsque nous débutons en tant que nouveaux traducteurs indépendants. Comme le commun des mortels, je fais des erreurs, mais je me rappelle surtout d'une lorsque je faisais mes débuts. La phrase en français était : « Tout objet cassé sera facturé » et ma traduction a été : « Qualquer objeto partido sera fraturado », au lieu de « Qualquer objeto partido será faturado ». Cela a été une erreur de distraction, mais pour moi, comme traductrice, c'est une faute grave. On ne casse (fracture) qu'une fois !

• Mon projet le plus difficile et aussi le plus drôle

Au début de ma carrière j'ai accepté le plus « simple » projet : traduire et relire une lettre d'amour ! Rien ne pourrait être plus difficile que de traduire des sentiments ! Un jeune homme est tombé sous le charme d'une fille portugaise et il m'a demandé de lui dire des jolis mots en portugais y compris de lui demander en mariage. Je me suis sentie comme le petit enfant, Cupidon, et en même temps très heureuse à cause de ce couple !